



RUS VA O'ZBEK TILLARIDAGI FRAZEOLOGIZMLARNING TARJIMA MUAMMOLARI VA LINGVOKULTUROLOGIK TAHLILI (MILLIY O'ZIGA XOSLIK VA MA'NO KO'CHIRISH MUAMMOLARI)

Adilova Tursunoy Kadirovna

Iqtisodiyot va pedagogika universiteti NTM o'qituvchisi

Annotatsiya. Ushbu maqolada rus va o'zbek tillaridagi frazeologik birliklarning tarjima jarayonidagi muammolari hamda ularning lingvokulturologik xususiyatlari tahlil qilinadi. Milliy mentalitet va madaniy kontekstga chuqur bog'langan iboralarni to'g'ri tarjima qilishda yuzaga keladigan semantik va funksional muvofiqlik masalalari ko'rib chiqiladi. Tadqiqot davomida parallel korpus, matnlar va tarjima namunalariga asoslangan misollar tahlil qilinadi. Frazeologizmlarning ekvivalent turlari va ularni tarjima qilish strategiyalari jadval va grafiklar asosida ko'rsatilgan.

Kalit so'zlar: frazeologizm, tarjima muammolari, lingvokulturologiya, milliy o'ziga xoslik, semantik ekvivalentlik, kontekstual moslashtirish, madaniyatlararo kommunikatsiya, rus tili, o'zbek tili, funksional tarjima.

Аннотация. В данной статье рассматриваются проблемы перевода фразеологических единиц русского и узбекского языков, а также их лингвокультурные особенности. Анализируются вопросы семантического и функционального соответствия при передаче выражений, глубоко укоренившихся в национальном менталитете и культурном контексте. В исследовании используются примеры, основанные на параллельных корпусах, текстах и образцах перевода. Показаны типы эквивалентности фразеологизмов и стратегии их перевода с помощью таблиц и графиков.

Ключевые слова: фразеологизм, проблемы перевода, лингвокультурология, национальная специфика, семантическая эквивалентность, контекстуальная адаптация, межкультурная коммуникация, русский язык, узбекский язык, функциональный перевод.

Annotation. This article analyzes the challenges in translating phraseological units from Russian and Uzbek, as well as their linguocultural characteristics. It explores issues of semantic and functional equivalence when translating expressions deeply rooted in national mentality and cultural context. The study presents examples based on parallel corpora, texts, and translation samples. Types of phraseological equivalence and translation strategies are demonstrated through tables and graphs.

Keywords: phraseological unit, translation challenges, linguoculturology, national identity, semantic equivalence, contextual adaptation, intercultural communication, Russian language, Uzbek language, functional translation.



Kirish

Frazeologik birliklar har qanday milliy tilning madaniy boyligidir. Ular xalqning tarixiy tajribasi, urf-odati, mentaliteti, ijtimoiy qadriyatlarini aks ettiradi. Shu boisdan ham ularni tarjima qilish, ayniqsa ikki turli til oilasiga mansub tillar — masalan, rus va o‘zbek tillari o‘rtasida — ko‘plab lingvokulturologik va semantik muammolarni yuzaga keltiradi.

Frazeologizmni tarjima qilishda quyidagi asosiy savollar yuzaga chiqadi:

- Mazkur ibora boshqa tilga qanday kontekstda o‘giriladi?
- Uning milliy mentalitetga xos o‘ziga xosliklari qanday saqlanadi?
- U ekvivalent topilmaganda qanday vosita bilan o‘rinbosar qilinadi?

Metodologiya

Tadqiqot quyidagi metodlar asosida olib borildi:

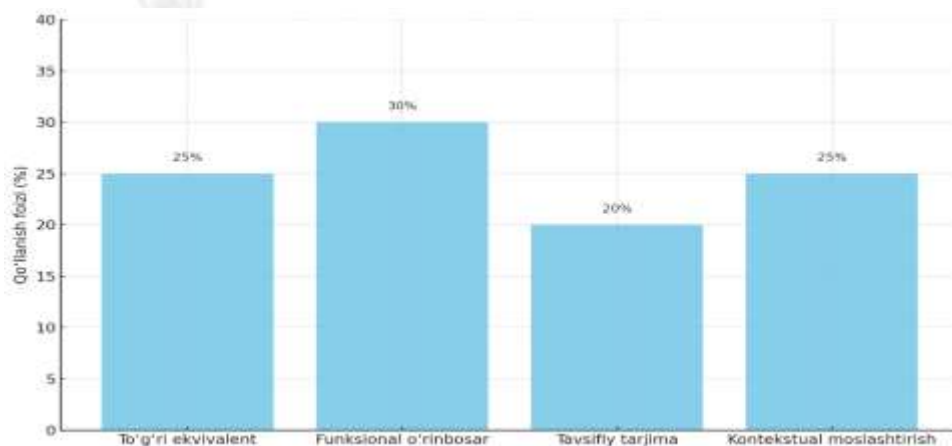
- **Qiyosiy-lingvistik tahlil:** rus va o‘zbek tillaridagi 100 ta frazeologizm juftligi tanlab olindi.
- **Lingvokulturologik sharhlash:** iboralarning madaniy kod, konnotatsiya va mental modelini aniqlash.
- **Tarjima strategiyalari bo‘yicha tahlil:** to‘g‘ri ekvivalent, funksional o‘rinbosar, tavsifiy tarjima va kontekstual moslashtirish usullarini taqqoslash.
- **Empirik tahlil:** o‘zbek tiliga o‘girilgan rus adabiyotlari (masalan, Chexov, Bulgakov, Dostoyevskiy tarjimalari) asosida frazeologik holatlarni o‘rganish.

Natijalar

1-jadval. Frazeologik birliklarning tarjima strategiyalari bo‘yicha taqsimoti

Tarjima usuli	Misollar (rus–o‘zbek)	Ulushi (%)
To‘g‘ri ekvivalent	ни пуха ни пера – baxt tilayman	25%
Funksional o‘rinbosar	ломать голову – bosh qotirmoq	30%
Tavsifiy tarjima	как сельдь в бочке – siqilgan odamdek	20%
Kontekstual moslashtirish	после дождичка в четверг – hech qachon	25%

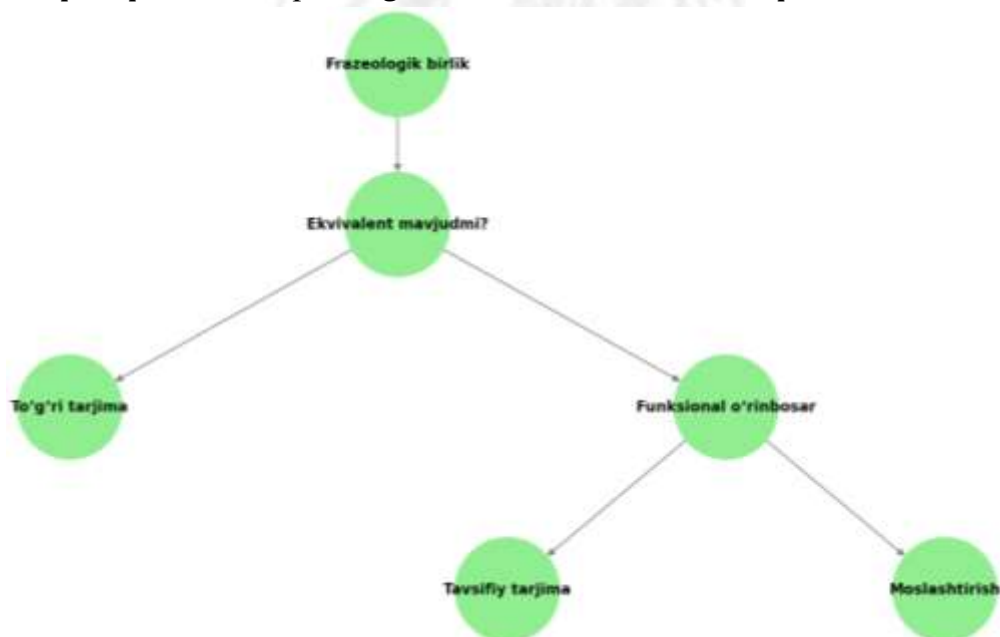




1-rasm. Tarjima strategiyalarining umumiy qo'llanish foizi

Muhokama

Frazeologik birliklarni tarjima qilishda yagona yondashuv yo'q. To'g'ri ekvivalentlar har ikki til madaniyatida umumiy obraz mavjud bo'lgan holatlarda qo'llaniladi. Funktsional o'rinbosarlar ko'proq nutqdagi vazifasiga asoslanadi. Tavsifiy tarjima esa obraz yo'q joyda faqat ma'no bayoni orqali amalga oshiriladi. Ko'pincha kontekstual moslashtirish milliy mentalitetni saqlab qolish va o'quvchiga tushunarli bo'lish uchun qo'llaniladi.



2-rasm. Frazeologizmlarni tarjima qilishda yondashuvlar

Xulosa. Rus va o'zbek tillaridagi frazeologizmlarni tarjima qilishda nafaqat til, balki madaniyat va tafakkur tarzining farqlari hisobga olinishi kerak. Har bir frazeologik birlik o'ziga xos konnotatsiya, obraz va funksiyani o'zida mujassam etgani bois, tarjimada tafsiriy yondashuv va kontekstual moslashtirish muhim rol o'ynaydi. Tarjimon faqat lingvist emas, balki madaniyatlararo vositachidir. Shu bois tarjimada madaniy adekvatlik tilshunoslikdan ko'ra kengroq yondashuvni talab qiladi.



FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 2004. – 608 с.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
3. Уразова З.Ш. Сравнительный анализ фразеологических единиц русского и узбекского языков. // Вестник Ташкентского государственного педагогического университета. – 2022. – №4. – С. 45–52.
4. Sa'dullayev, A., & Asrorov, O. (2024). THE ESSENCE OF NEW PEDAGOGICAL TERMS DURING THE REFORMS IMPLEMENTED IN THE FIELD OF EDUCATION. "Science Shine" International scientific journal, 14(1).
5. Boymurotovna, X. N. Asror o'g'li, AO, & Rajabboyevna, OK (2025, March). KOMPYUTER VA ROBOTLAR BILAN O'ZARO ALOQA ORQALI IJTIMOIY PSIXOLOGIYANING O'ZGARISHI. In International Conference on Educational Discoveries and Humanities (pp. 63-70).
6. Асоров, О., & Хусенова, М. (2025). Optik aloqa tizimlarida spektral zichlikni oshirishning yangi usullari. Объединяя студентов: международные исследования и сотрудничество между дисциплинами, 1(1), 241-244.
7. Asror o'g'li, A. O., & Imomnazar o'g'li, H. A. (2025). OPTIK ALOQA TARMOQLARI ASOSIDAGI ABONENT KIRISH TARMOQLARINI TAHLIL QILISH. YANGI O'ZBEKISTON, YANGI TADQIQOTLAR JURNALI, 2(9), 1255-1260.
8. Asror o'g'li, A. O., & Imomnazar o'g'li, H. A. (2025). TOLALI OPTIK ALOQA TARMOQLARINI SIFAT KO'RSATKICHLARINI BAHOLASHDA SUN'IIY INTELLEKTNI QO'LLASH. IZLANUVCHI, 1(6), 500-505.
9. Сунатов, Ж., Холмуратова, Р., Зикриллаева, Ф., & АлишEROVA, Г. (2025). Kompyuter lingvistikasida kompyuter leksikografiyasining ahamiyati. Объединяя студентов: международные исследования и сотрудничество между дисциплинами, 1(1), 269-271.
10. Сунатов, Д., Тошмуродова, С., Анварова, Э., & Зикриллаева, Ф. (2025). Madaniyatlararo muloqotning ahamiyati. Объединяя студентов: международные исследования и сотрудничество между дисциплинами, 1(1), 141-143.
11. Сунатов, Д., Хусенова, М., Санаева, М., & Зикриллаева, Ф. (2025). O'zbek tilining xorijda o'qitilishi. Объединяя студентов: международные исследования и сотрудничество между дисциплинами, 1(1), 139-141.
12. Сунатов, Д., Зикриллаева, Ф., АлишEROVA, Г., & Дустмуродова, М. (2025). Jahon adabiyotshunosligi rivoji. Объединяя студентов: международные исследования и сотрудничество между дисциплинами, 1(1), 124-126.



13. Сунатов, Д., Зикриллаева, Ф., Шерматов, Р., & Розимуродов, М. (2025). Amaliy tilshunoslik masalalari. Объединяя студентов: международные исследования и сотрудничество между дисциплинами, 1(1), 126-128.

14. Сунатов, Д., Зикриллаева, Ф., Сайдуллоева, М., & Нормаматова, Н. (2025). O'zbek tilshunosligining nazariy masalalari. Объединяя студентов: международные исследования и сотрудничество между дисциплинами, 1(1), 121-123.

15. Abduvaliyev, A. A., & Sunatov, J. T. (2024). IQTISODIYOTNI RAQAMLASHTIRISHDA TREND MEZONIDAN FOYDALANISHNING NAZARIY ASOSLARI. Экономика и социум, (2 (117)-1), 69-73.

16. Sunatov, J. R. (2023, December). TA'LIMDA RAQAMLI TEXNOLOGIYALARNING O'RNI. In INTERNATIONAL SCIENTIFIC AND PRACTICAL CONFERENCE on the topic: "Priority areas for ensuring the continuity of fine art education: problems and solutions" (Vol. 1, No. 01).

17. Sunatov, J. R., Shamatova, G., & Maxmanazarov, O. (2024). TA'LIMDA KOMPYUTER TEXNOLOGIYASIDAN FOYDALANISH (MS POWERPOINT AMALIY DASTURIY TA'MINOT MISOLIDA). Talqin va tadqiqotlar, (28).

18. Xidirova, N. B. qizi Nomozova, FA (2024). RAQAMLI MATERIALLAR VA INTERAKTIV PLATFORMALAR YORDAMIDA TABIIY FANLARNI O'QITISH. GOLDEN BRAIN, 2(20), 162-166.

19. Xidirova, N. B. qizi Oromova, SS, & Otajonova, KR (2024). MULTIMEDIALI TEXNOLOGIYALAR VA ULARNING PSIXOLOGIYADA QO'LLANILISHI. GOLDEN BRAIN, 2(20), 157-161.

20. Xidirova, N. B. qizi Muqimova, GZ (2024). EXCELDA DIAGRAMMALAR BILAN ISHLASH. GOLDEN BRAIN, 2(20), 167-171.

21. Sunatov, J. R., Rustamov, R., & Dustmurodova, M. (2024). KOMPYUTER LINGVISTIKASIDA FONETIK TAHLIL JARAYONI. Modern Science and Research, 3(5), 191-195.

22. Botirovich, X. S. (2024). RAQAMLI MUHITDA O'QITISH TEXNOLOGIYALARI VA MODELLARI. Modern education and development, 11(3), 155-161.

23. Ergashevna, S. M. (2025, February). INGLIZ TILI MUTAXASSISLARINI TAYYORLASHDA XORIJIY TAJRIBALARDAN FOYDALANISH. In International Educators Conference (pp. 358-365).

